Porównanie tłumaczeń Amosa 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa Amosa,* który był jednym z hodowców owiec w Tekoa** i który miał widzenie o Izraelu w czasach Uzjasza,*** króla Judy, i w czasach Jeroboama,**** syna Joasza,***** króla Izraela, na dwa lata przed trzęsieniem (ziemi).****** *******[1)2)3)4)5)6)7)]

[1)] Amos, עָמוֹס (‘amos), skrócone עָמַסְיָה (‘amasja h), czyli: niesiony (przez JHWH), lub: niosący ciężar. Przed nim prorokowali Eliasz, Elizeusz, Jonasz. Mógł znać tych dwóch ostatnich; być może współczesny Joela i Ozeasza. Wraz z nim lub po nim działali prorocy Izajasz i Micheasz, <x>370 1:1</x>L.

[2)] Tekoa, תְּקוֹעַ (teqo‘a), czyli: podmuch, trąbka, piszczałka. Miejscowość położona 16 km na pd od Jerozolimy i 8 km od Betlejem, 800 m. n.p.m., w okolicach, gdzie potem chrzcił Jan Chrzciciel. Zob. <x>100 14:2</x>, 4, 9; <x>140 11:6</x>;<x>140 20:20</x>; <x>300 6:1</x>.

[3)] Uzjasz, עֻזִּיָּהוּ (‘uzzijjahu), czyli: JHWH jest moją mocą, 792-740 r. p. Chr. Współrządził ze swoim ojcem Amazjaszem (792767 r. p. Chr.), niezależnie zaś rządził w latach 767-740 p. Chr.

[4)] Jeroboam, יָרָבְעָם (jorow‘am): czyli: lud się rozrasta l. lud walczy. Chodzi o Jeroboama II, 793-753 r. p. Chr. W latach 793-782 p. Chr. współrządził z Joaszem, a w latach 782-753 p. Chr. niezależnie. Był to okres materialnej pomyślności Izraela i jego moralnego upadku.

[5)] Joasz, יוֹאָשׁ (jo’asz), czyli: JHWH jest dzielny.

[6)] Wg niektórych miało ono miejsce w roku zachorowania Uzjasza na trąd (<x>140 26:1621</x>), czyli w 749 r. p. Chr. (<x>370 1:1</x>L.).

[7)] <x>120 14:231</x>; <x>120 5:7</x>; <x>140 26:16-21</x>; <x>450 14:5</x>